

主	ci Yoyod	地點	練-即功-宜灣	報導	賴着妹 Kalitig
題	怪人優优免	時間	1984, 3, 19.	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Ami 93 a 120 - 197	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 Oya ci Yoyod sa, ira ko misaloma'ay
有位(主)人名說 有(主)修房屋
a loma' noya niyaro', "O:y mi'oway kita o F-
(結)族 那個部落 (叫聲)採藤 我們(主)年
inawlan to'oway naira!" sa ko sowal sa.
令階級組織(主)藤 某某家 說(主)話 如此
Mi'oway sa, sayko:ray ci Yoyod a tahira i
採藤 如此 最終 (主)人名(結)來到 社
katahiraan.
集合地矣

2 Micomodto ko tao i lotok ca:sa ka h-
進入 (主)人家在山上未 做
arakat ci Yoyod miligedho tiya 'aorogen nira
扶 (主)人名 捲一捲 那個 背着的 他
tiya Paga nira. "Anohakowa:sa tahira i s-
那個 陽具 他 什麼時候 到達 在
mosmotan kino matiniay?!" han niya mato'asay
叢林裡 這個 這種人 說 他 老人
ci Yoyod sa.
(主)人名 說

3 Micomod sato i lotok kora ci Yoyod
進入 了 在山中 這 (主)人名
malasarakat ci Yoyod a tahira i kalahokan
最先 (主)人名(結)到達在中餐地矣
katatalaan. Matfadto itira i kalahokan.
集合地矣 下來 這裡在午餐地矣
Sa ko sowal no mato'asay ci Yoyodan. Mas-
如此(主)說 (屬)老人 (主)人名
amatira sa.
以上 如此

4 Malaho:k sato, mahrekto a malahok a
午飯 說 完畢 (結)午飯 (結)
lomawadto nnohoni ko kapah, a comikay milit-
出發 快要(主)青年 (結)跑 應接

工 昔日有一位男子
名叫 yoyod。有一天部
落裡為造物工作 Finaw-
lan 集合去山上採集山
藤。此時 yoyod 也考
加。他最後到達集合地
矣。

2 組友早久進入叢
林裡去找藤。但, yoyod
還未迅去找藤, 因為他
還在收拾他的陽具捲在
身上。據說他的陽具很
長。老引組 mato'asay 眼
看說: 「其實這個人慢動
作... 什麼時候採藤
!」

3 但是, 到了中午
時, 最先回來的就是這
位 yoyod。這是昔人所
說的。

4 吃飯午飯後 Mama
no Kapah (青引幹
部)說: 「大家準備搬運所
有的藤和協助老引組的

注

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>moh to mato'asay mi'orog sa ko mama no kapah (目)老人 擔荷 說(主)父(屬)青年 madopoh a miliged ci Yoyod tiya Paga nira sa. 急着 (結)捲一捲(主)人名 那陣陽具他說</p>		<p>藤接運回家！。這時候 YoYod 一個人又忙了為 收拾他的陽具捲在身 上。</p>
<p>5 Romakat sato ko tao i 'ayawto ko tao 走路 時(主)人家(左)前面(主)人家 saykoray a romakat ci Yoyod. 最後 (結)走路 (主)人名 Comikay sa ci Yoyod ta'lif ta'lif han nira 跑步 時(主)人名 趕過 趕過 如此地 ko tao. Tahirato i sasifo'an no rakat no (主)人家 來到 在半路 (屬)走路(屬) 'alomanay ko rakat ni Yoyod. 群眾 (主)走路(屬)人名</p>		<p>5 出發前往回家 時先讓別人走路。 但, yoYod 用跑步可 趕上人家。追上人家 他跟大家一齊往前走。</p>
<p>6 "O maan ko matiniay o laliyasen ko- (主)什麼 (主)這會事 (主)障害物 這 na matinitiniay a tamdaw!" sa ko 'alomanay. 這種東西 (結)人 說(主)群眾 Nawhan, miftir to tao koya Paga ni Yoyod (主)什麼 反跳 (目)人家 那個陽具(屬)人名 ano tahkater itira i galagala' no fokloh. 要是碰住 那裡在中間 (屬)石頭 Mategteg nira masti' ko tao. 拉到 他 被挨打 (主)人家</p>		<p>6 這時候人家抱怨 地說:「這個人真麻煩! 真危險!」因為走得路 長他的陽具拉在地面, 碰到石頭時反彈過來打 人。因此人家很小心的 讓用 yoYod。</p>
<p>7 Oya sato oya tatihiay atamdaw to 那些在那些旁邊 人 (目) mari'agay, stek han nira ko tapagan no 'o- 惡人 砍下如此地 (主)樹根(屬)藤 way pacpac han nira kiya paga ni yoyod sa. 打下如此地 那個陽具(屬)人名說 Ra'iraga:y sato. Oroma ripa'en no tao ma- 流血淋淋 如此 此外 腳踩(屬)人家</p>		<p>7 這時, 組友之中 有惡人, 用藤葉把 yodod 的男根打一打。為此 他的陽具流血淋淋。有 的人故意踩腳, 可是他 一拉回其陽具反而打在</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>tegteg nira masti' hca. 拉到他 被挨打 又</p>		人家身上。
<p>8 O maan ko matiniay saan pata'em pa- (西) 什麼 (主) 這回事 說 夾住 夾 ta'em han nita i galagala' no fokloh, tegteg 住 如此他在中間 (屬) 石頭 拉着 han nira mifahkol to tao mafartik kiya Paga 他 打倒 (屬) 人家反跳 那那 陽具 ni Yoyod sa. Mahaen ko emak itiyaho no m- (屬) 人名 說 如此 (主) 事情 昔日 (屬) mato'asay sa. 古人 說</p>		<p>8 有的人作弄地把 它夾在石頭間。這時 yod 用力拉着它使作弄 的人反側地上。這是昔 人所說的。</p>
<p>9 So'linay, militmoh sa ci Yoyod ko s- 於是 接迎 如此(主) 人名 (主) akakaay a ki'mel, hacikay ko rakat ni Yoyod 第一 (結) 有勁 跑得快 (主) 走步 (屬) 人名 a militmih to mato'asay sa. (結) 應接 (目) 老人 (組) 說</p>		<p>9 其實 句論你怎 麼作弄他, yoyod 不在 意。yo dod 作事最敏捷。 應接老人組第一。跑得 快, 又有勁免。</p>
<p>10 Malpon sato nira kora pilitmoh nira 完畢 如此他 那個 應接 他 tiya mato'asay, a mimaan hca kita sa, mino- 那個 老人 (結) 做什麼 尚 我們 說 回家 kayto migigoyto hitireg sa, migigoy tayra i 洗澡 自己 說 洗澡 到 在 'alo. 河</p>		<p>10 完畢了這些協助 (應接) 老人組的工作就沒 事可回家洗個澡到河裡 去。</p>
<p>11 Itira i 'alo pitpi:t hanto nira 那裡 在 河 拔除 如此做他 koya cka noya Paga nira i 'alo a minawnaw s- 那些刺 那個 陽具 他在河 (結) 浮漂 aan. 說</p>		<p>11 到了河裡, 將男 根淨在水面上把那些釘 刺在它的藤葉刺一一慢 慢地拔掉。</p>

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
Haw, mahrek sato a mipitpit tiya cka 然後完畢 如此(結)拔除 那個刺 no Paga nira.... (屬)陽具他		這樣他一個一個拔 除刺釘的藤蓐刺作完為 止。
12 No ci 'Alotoc ko 'alo kini han, 為什麼有(螺螄之)主 河 這事 說 oya cka niya Paga ni Yoyod kiya 'Alotoc, sa 即刺 那個陽具(屬)人名 那個(螺螄之)為什麼生 no ci 'Alotoc kira ko 'alo han. (屬)有(螺螄之)這事 主 河 說		12 為什麼河裡有發 'alotoc(河螺), 由於它 的刺變成而來的。
Matira kora lalgawan no 'Alotoc. Sa, ko 以上 如此 由來 (屬)(螺螄之)說 由 sowal no mato'asay. 傳說(屬)昔人		這就是 'aloloc 的由來。 以上昔人所說的故事。
13 Oya sato a kayig migigoy i ra:rem 那些 (結)小姐 洗澡 在 下游 (lalimaay sanay kiya sa kako kiya kayig) i 五個人 說 是否說我 想 小姐 在 fa:faw ci Yoyod. 上游(主)人名		13 這時候有一些小 姐們洗澡在河裡的下游。 (據說五位小姐)
So'linay, sono:l sa ko Paga ni Yoyod, fa- 於是 漂流 如此(屬)陽具(屬)人名 不知 ha:l tahira toya migigoyay a fafahiyan sa. 不覺 來到 那裡洗澡者(結)女人們 說		於是, yoyod 把陽具隨 着水流伸展到她們那裡 作惡戲。她們一呆也不 發覺。
14 "As? safancal sa kona nanom a gigo- 妙? 熱湯 如此這水 (結)入浴 yen ita? Saga'ay saan kona nanom?" saan, 我們 舒服 為何這水 說 "icowa?" sa kiya romaroma. "awa saw?" saan 在那裡 詢 那 其他 沒有沒有 說 "awa? ira: kini!" han niya sarakatay pakat- 沒有 有 不是嗎 說 她 首先 找到 amaay tiya Paga ni Yoyod, na micomod tiya 那個陽具(屬)人名 說 進入 那		14 忽然一位小姐說: 「妙? 怎麼河水熱湯呢 ? 洗得好舒服啊!」 「在那裡?」另一位向 「有啊, 怎麼會沒有呢 ?」首先被觸到的小姐 說肯定。

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

fafahiyan. Matira saan.

女子 以上 如此

以上如此。

15 O kataweanto kora ci Yoyod.

(主) 真說笑的 這位(主)人名

Namimaan sa na masonol ko nira a Paga? ir-
為什麼 如此做漂流 (主) 他 (結) 陽具 下

a:rem sa.

游 呢

So'linay, ma'min a ciwawa kiya migigoyay

於是 全部 (結) (懷孕 那些 入浴者)

a fafahiyan i rarem.

(結) 女子們 在下游

15 這位 Yoyod 真好笑的人物。為什麼他的陽具會漂流又伸展呢？

後來，那些在下游洗澡的小姐們全部受孕懷孕了。

16 Minokay sato, hahofocen ko tiyad

回來 時 可分娩 (主) 肚子

nira do:pon sa tata'ag "aya? no o cima ko p-
她 扶連 如此 張大 噯呀 (屬) (主) 誰 (主)

awawaay tamowanan?" 'migigoy kami i 'alo'
能够懷孕 你們 洗澡 我們在河

sa, no o hahofocento ko tiyad?" hanto no i-
說 (屬) (主) 分娩期 (主) 肚子 內進 (屬)

loma'ay a somowal koya kayig sa.

家人 (結) 謔語 那個 小姐 說

17 Mati:ra ko dmak ni Yoyod. Sa, ko

這樣地 (主) 事情 (屬) 人名 說 (主)

sowal no mato'asay.

傳說 (屬) 若人

Hatira aca kora kafana'an ako.

以上 如此 這些 所知道的 我

16 每個人的肚子都可分娩的張大了。

於是家人說：「你們不去洗澡吧？怎麼大肚子呢？是誰給你們受孕呢？」

17 如今 Yoyod 的故事是這樣下來的。以上我所知道的。終。

註

主 題	注 解	地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯

1	naira	他們的	
	katahiraan	ka-tahira-an	ka- 方向 tahira 到達 -an 地矣
3	matfadto	matfad-to < matfad	墜落
4	lomowadto	lomowad-to < lomowad	起來
5	sasifo'an		中間
6	laliyasen	la-liyad-en < liyas	避開
	tahkater		滯留
7	ra'iragay	ra-'irag-gay < 'irag	血
9	sakakaay		最高者 上級
12	lalgawan	la-lgaw-an < lgaw	生育, 生根, 發芽
13	kayig		日語阿美化語
	rarem		下級, 後輩
	fafaw		上級, 前輩
14	saga'ay	sa-ga'ay < ga'ay	良好,
15	katawaan	ka-tawa-an < tawa	笑

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注	
---	--